

ПРОБЛЕМА МУЖСКОГО И ЖЕНСКОГО ДИСКУРСА В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРАГМАТИКИ

Введение. Мужской и женский дискурсы формируются под воздействием культурных норм и стереотипов, связанных с ролями полов. Эти стереотипы могут влиять на выбор лексики, интонации, структуры речи и даже на то, какие темы считаются подходящими для обсуждения в зависимости от пола говорящего.

Примеры различий в мужском и женском дискурсах:

Использование языковых средств: В разных культурах существуют стереотипы относительно "мужского" и "женского" языка. Например, в некоторых обществах "мужской" дискурс может быть более наклонен к использованию аргументации и утверждений, а "женский" дискурс может включать больше вежливых формулировок и мягких просьб.

Темы общения: В разных культурах могут существовать темы, которые воспринимаются как более подходящие для обсуждения между одним полом, нежели другим. Например, в некоторых обществах мужчины могут считать неприемлемым обсуждать семейные или эмоциональные вопросы, тогда как женщины могут быть более открытыми к таким разговорам.

Коммуникативные стратегии: Мужской и женский дискурсы также могут различаться в использовании коммуникативных стратегий. Например, в одних культурах женский дискурс может включать больше поддержки, сотрудничества и эмпатии, в то время как мужской дискурс может быть более ориентирован на достижение целей и соревнование.

Невербальные выражения: Мужчины и женщины могут также различаться в использовании невербальных выражений, таких как мимика, жесты и интонация. Например, некоторые невербальные сигналы могут быть интерпретированы как более "агрессивные" или "поддерживающие", в зависимости от культурных ожиданий.

Однако важно отметить, что эти различия сильно зависят от конкретной культуры и общественного контекста. В некоторых случаях различия могут быть очень выраженным, в то время как в других культурах они могут быть менее заметными или вообще отсутствовать. Межкультурная прагматика помогает нам понять, как эти различия формируются и как они влияют на коммуникацию между людьми из разных культур и полов.

1. Анализ мужского и женского дискурса на уровне межкультурной прагматики

Когнитивные исследования помогают понять, как формируется смысл слов и выражений в дискурсе. Когнитивная парадигма также важна для изучения прагматики - способа использования языка в различных контекстах для достижения определенных коммуникативных целей. Когнитивные процессы оказывают сильное влияние на наше понимание мира и концептуализацию определенных явлений. Анализ дискурса раскрывает использование метафор и символических выражений, которые отражают наши когнитивные структуры. Сочетание анализа дискурса и когнитивной парадигмы позволяет углубленно исследовать язык и его использование, раскрывая сложные взаимосвязи между языком, мышлением и обществом [8, 34].

Теория прагматики является одной из важных составляющих семиотики, которая сосредоточена на исследовании смысла знаков в контексте их использования и воздействия на участников коммуникации. В рамках семиотики, знаки являются основными элементами изучения. Прагматика акцентирует внимание на контексте коммуникации и том, как он влияет на толкование знаков. То, что является уместным или неуместным в одной ситуации, может выглядеть совершенно иначе в другой. В рамках прагматики, анализируются импликатуры — это неявные значения, которые возникают в результате использования знаков. Анализ теории прагматики как части семиотики позволяет понять, как знаки функционируют не только в изоляции, но и в контексте общения. Она помогает расшифровать тонкости коммуникации, предположить дополнительные значения за словами и лучше понять намерения и отношения между участниками общения [1, 180].

Анализ соотношения дискурса и когнитивной парадигмы в языкоznании представляет собой исследование взаимосвязи между двумя важными аспектами изучения языка: дискурсом и когнитивной наукой. Анализ дискурса учитывает контекстуальные факторы, которые оказывают влияние на восприятие и интерпретацию сообщений. Когнитивная парадигма, в свою очередь, помогает объяснить, как наши когнитивные процессы формируют наше понимание контекста и влияют на производство речи. Когнитивная парадигма обогащает лингвистические исследования, помогая понять, каким образом мы обрабатываем и усваиваем язык [7, 77].

Анализ экстралингвистических факторов, повлиявших на трансформацию гендерных представлений, охватывает множество социокультурных, исторических, экономических и технологических аспектов. Трансформация гендерных представлений - это сложный и длительный процесс, зависящий от взаимодействия множества факторов в обществе [5, 155]. Анализ и понимание этих экстралингвистических факторов помогает более глубоко понять, как меняются и развиваются гендерные представления в современном обществе.

2. Гендерная асимметрия и дифференциация в языках

¹²⁹ Заведующий кафедрой иностранных языков БСУ, доцент, доктор философии по филологическим наукам e-mail: gunasha79@mail.ru <https://orcid.org/0000-0003-1435-569X>

Гендерная асимметрия и дифференциация в языках - это явления, связанные с тем, как грамматика и лексика языка могут различать мужской и женский род или обозначать различия между гендерами. Причины такой асимметрии и дифференциации многообразны и зависят от исторических, культурных и социальных факторов. Важно отметить, что гендерная асимметрия в языках не является универсальной и зависит от конкретного языка и его культурного контекста. Некоторые языки могут быть более гендерно-нейтральными, в то время как другие языки могут обладать более ярко выраженной гендерной дифференциацией. В последние годы наблюдается возрастающая осознанность этого вопроса, и предпринимаются многие старания для создания более инклюзивного и гендерно-чувствительного языка.

Применение категорий "женщина" и "мужчина" в различных дискурсивных элементах имеют разнообразные особенности, которые зависят от контекста и целей общения. В некоторых дискурсивных элементах проявляется культурная предвзятость и стереотипы, связанные с ролями "женщины" и "мужчины". Дискурсивные элементы отражают существующие гендерные нормы и социальные роли. В языке существует различия в том, как описываются "женщины" и "мужчины". В современном дискурсе все чаще затрагивается вопрос о равноправии полов и феминизме, что влияет на применение категорий "женщина" и "мужчина" более осознанно в отношении к гендерным вопросам. В политическом дискурсе применение категорий "женщина" и "мужчина" используют для привлечения избирателей определенной группы или для выражения определенных политических взглядов на гендерные вопросы. В рекламе и СМИ использование категорий "женщина" и "мужчина" направлено на формирование определенных стереотипов и идентификацию целевой аудитории. В некоторых случаях, в дискурсивных элементах активно заняты сторонники равноправия, пропагандирующие изменение подходов к использованию гендерных категорий. При анализе дискурсивных элементов был учтен контекст, культурные особенности и общественные нормы, чтобы понять, как влияют категории "женщина" и "мужчина" на коммуникацию и восприятие гендерных ролей [6, 161].

В азербайджанском языке нет грамматического рода и большинство существительных не имеют различий по гендеру. Однако, в семантике азербайджанского языка гендерные различия представлены в скрытой форме. В ходе исследования нами были раскрыты скрытые гендерные различия в азербайджанском языке.

Русский язык имеет три грамматических рода: мужской, женский и средний. Существительные и прилагательные изменяются по родам, что может повлиять на выражение гендерных концепций.

Английский язык отличается от русского тем, что у него нет грамматических родов. В английском языке гендерные различия не выражаются через грамматику, они, как правило, проявляют себя в лексиконе. Азербайджанский язык отличается тем, что гендерные различия в лексике ограничены и не так явны, по сравнению с некоторыми другими языками, где существуют отдельные формы слов мужского и женского рода. В азербайджанском языке большинство слов, не зависит от пола, и профессии часто могут быть выражены общим термином, применимым как для мужчин, так и для женщин [2, 55].

Двухполярная модель гендера, в которой мужчины и женщины рассматриваются как две противоположности, является распространенной в различных культурах, включая азербайджанскую, русскую и английскую. Она приводит к бинарному представлению гендера и навязывает определенные роли в поведении и в образ жизни каждого пола. Это может создавать проблемы для тех, кто не соответствует этим стандартам, таких как небинарные или гендерно-неконформные люди. Кроме того, в этих языках есть слова и выражения, которые имеют гендерные коннотации или являются устоявшимися стереотипами. Социальные изменения и осознанность в использовании языка могут способствовать снижению дискриминации и созданию более равноправного общества, где каждый человек может быть признан и уважаем вне зависимости от его гендерной идентичности [3, 122].

Заметим, что концепция гендерных различий варьируется в разных культурах и языках, исходя из социокультурных особенностей каждого общества. Поэтому при анализе были учтены гендерные стереотипы и нормы, оказывающие влияние на фразеологические выражения. Сравнительный анализ гендерных различий во фразеологии азербайджанского, русского и английского языков интересное исследование в рамках лингвистики и культурологии. Однако, следует отметить, что гендерные различия в языке проявляются в разных аспектах и формах, а также имеют разные причины в каждом конкретном языке. Гендерные различия во фразеологии обусловлены культурными особенностями и традициями каждого языкового сообщества. Некоторые фразы или выражения в определенных языках сформированы на основе стереотипов о мужчинах и женщинах данной культуры. Развитие фразеологии связано с историческими факторами на протяжении существования языкового сообщества. Изменения в социальных ролях мужчин и женщин, их взаимоотношения и общественное восприятие отражаются во фразеологических оборотах. Гендерные различия в языке связаны с социальными ролями мужчин и женщин в обществе. Различия в грамматике и лексике влияют на формирование гендерных различий во фразеологии. Некоторые языки имеют грамматические особенности, указывающие на пол человека, влияющие на фразеологические выражения. Взаимодействие с другими языками и культурами приводит к адаптации и заимствованию фразеологических оборотов [4, 111].

В азербайджанской паремиологии, как и во многих других языках, существуют стереотипы, отражающие традиционные роли мужчин и женщин в обществе. Например, мужчины часто ассоциируются с физической силой

и решительностью, что отражается в пословицах о мужестве и решительности. Женщины же часто ассоциируются с домашними обязанностями и материнством, что отражается в пословицах о семье и домашней жизни.

Важность исследования фреймовых отличий и оптимизации гендеря в межкультурной прагматике не может быть недооценена. Межкультурные различия значительно влияют на взаимодействие между людьми из разных культур и ведут к разным уровням понимания и коммуникации. Фреймовые отличия между азербайджанским, русским и английским языками формировались в процессе социализации и опыта внутри конкретной культуры и включают системы ценностей, убеждений, стереотипов и когнитивных моделей.

В результате исследования утверждено, что прагматика в широком смысле представляет собой раздел семиотики и фокусируется на отношениях между человеком и знаком. Когда эта идея берется за основу, отчетливо проявляется органическая связь дискурса с прагматическими проблемами. На самом деле языковые средства никогда не бывают самостоятельными, они реализуются только в определенной национально-культурной, исторической и социальной среде. Основной задачей языковых средств в любой речевой ситуации является обеспечение адекватности смысла. Ценность фразеологии и дискурса как целостной системы фразеологизмов может быть измерена только по одному критерию - поскольку наше исследование по своему коммуникативному эффекту носит межкультурный характер, прагматическая ценность дискурса изучается с точки зрения культурного кода. То есть в центр внимания оказывается семиотическое выражение национально-культурных норм.

Литература

3. Bergvall, V.L. Constructing and enacting gender through discourse: negotiating multiple roles as female engineering students [Text] / V.L. Bergvall // Rethinking Language and Gender Research: Theory and Practice / Ed. by V.L. Bergvall, J.M. Bing, A.F. Freed. -N.Y. : Longman, 1996. - p. 172-201.
4. Bourdieu, P. *Language and Symbolic Power* - [Electronic resource] - Edited and Introduced by John B. Thompson ..trans. Gino Raymond and Matthew Adamson, Cambridge: Polity Press, 1991. - 291 p. URL: https://monoskop.org/images/4/43/Bourdieu_Pierre_Language_and_Symbolic_Power_1991.pdf
5. Cameron, D. The Feminist Critique of Language: A Reader. London: Routledge. 1998. - 388 p.
6. Romaine, S. Variation in Language and Gender. The Handbook of Language and Gender 2008, p. 98-118.
7. Вильгельм, фон Гумбольдт. Язык и философия культуры. — [Электронный ресурс] / М.: Прогресс, 1985. — 452 с. URL: file:///C:/Users/User/Downloads/yazyk_i_filosofiya_kultury.pdf
8. Дейк, Т.А. ван. Стратегии понимания связного текста [Текст] / [Электронный ресурс] / Т.А.вон Дейк, В. Кич // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. - М. : Прогресс, 1988. - С. 153-211. URL: <http://philologos.narod.ru/ling/dijk.htm>
9. Дейк, ван Т. Язык. Познание. Коммуникация. М.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.
10. Лакофф, Дж. Мысление в зеркале классификаторов // [Электронный ресурс] / НЗЛ. Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. С. 12-51. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/novoelingv/text.pdf>

Ключевые слова: Межкультурная прагматика, гендер, культура, мужчина, женщина, теория прагматики

Açar sözlər: Mədəniyyətlərarası praqmatika, gender, mədəniyyət, kişi, qadın, praqmatika nəzəriyyəsi

Key words: Intercultural pragmatics, gender, culture, male, female, pragmatics theory

Резюме

Проблема мужского и женского дискурсов в контексте межкультурной прагматики отражает влияние культурных норм, стереотипов и социальных ожиданий на способы общения между представителями разных полов. Межкультурная прагматика изучает, как языковые выражения и коммуникативные стратегии варьируются в зависимости от культурного контекста. В этом контексте, мужской и женский дискурсы могут проявлять существенные различия.

Mədəniyyətlərarası praqmatika işığında kişi və qadın diskursu problemi

Xülasə

Mədəniyyətlərarası praqmatika kontekstində kişi və qadın diskursları problemi mədəni normaların, stereotiplərin və sosial gözləntilərin müxtəlif cinslərin nümayəndələri arasında ünsiyyət yollarına təsirini eks etdirir. Mədəniyyətlərarası praqmatika linqvistik ifadələrin və ünsiyyət strategiyalarının mədəni kontekstdən asılı olaraq necə dəyişdiyini öyrənir. Bu kontekstdə kişi və qadın danışıqları əhəmiyyətli fərqlər göstərə bilər.

The problem of masculine and feminine discourse in the light of intercultural pragmatics

Summary

The problem of masculine and feminine discourse in the context of intercultural pragmatics reflects the influence of cultural norms, stereotypes and social expectations on the ways in which different genders communicate. Intercultural pragmatics studies how linguistic expressions and communicative strategies vary according to cultural context. In this context, masculine and feminine discourses may exhibit significant differences.

RƏYÇİ: dos. L.Ələkbərova